Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Ich) łuki pokruszą młodzieńców,\* nad płodem łona się nie zlitują, nad synami nie zlituje się ich oko.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Młodzież zdziesiątkują ich łuki. Dla płodów łona nie będzie litości. I nad dziećmi w miłosierdziu nie drgnie oko! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich łuki roztrzaskają młodzieńców, nie zlitują się nad płodem łona, ich oko nie przepuści dzieciom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale z łuków dziatki postrzelają, a nad płodem żywota nie zmiłują się, oko ich synom nie przepuści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale strzałami dziatki postrzelają, a nad karmiącemi żywotami nie zlitują się i synom oko ich nie sfolguje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy chłopcy będą roztrzaskani, dziewczynki zmiażdżone. Nad noworodkami się nie ulitują, ich oko nie przepuści także niemowlętom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łuki pobiją młodzieńców. Nad płodem łona matki nie zlitują się, ich oko nie weźmie względu na dzieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łukami powalą młodzieńców, nie zlitują się nawet nad noworodkami, nie okażą miłosierdzia dzieciom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Swoimi łukami przeszyją młodzieńców i nie ulitują się nad noworodkami, i nie zmiłują się nad dziećmi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ich łuki przeszyją młodzieńców. Nie będą znać litości nad noworodkami, ich oczy nie będą mieć względu na dzieci). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поломлять луки молодих і не помилують ваших дітей, ані їхні очі не пощадять дітей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Młodzieńców roztrzaskują łukami, nie litują się nad płodem życia, ich oko nie użala się nad dziećmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ich łuki będą roztrzaskiwać młodzieńców. I nad owocem łona się nie zlitują; oko ich nie użali się nad synami. |

1. 1) Strzały młodzieńców połamią G, τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσιν. [↑](#footnote-ref-2)